

Christian Morgenstern,	Christian Morgenstern,	Christian Morgenstern,	Christian Morgenstern,	Christian Morgenstern,
The Banshee (An Approach)	La lupfantomo	Le loup-garou	Varulven	The Werewolf
<i>tradukita de Max Knight</i>	<i>tradukita de Bertilo Wennergren</i>	<i>tradukita de R. Plateau</i>	<i>tradukita de Sven Collberg</i>	<i>tradukita de Alexander Gross</i>
One night, a banshee slunk away from mate and child, and in the gloom went to a village teacher's tomb, requesting him: "Inflect me, pray."	Jen lupfantom' de famili' meznokte iam kuris for al tombo de la profesor'. kaj petis pri konjugaci'.	Un loup-garou, une certaine nuit, Laissa sa moitié et puis se rendit Auprès de la tombe d'un maître d'école Et lui dit, " sur moi dis tout, c'est ton rôle ! "	En varulv lopp från fru m.m. en vacker afton samt begav sig till en bymagisters grav och bad: "Var snäll och konjugera.	A Werewolf, troubled by his name, Left wife and brood one night and came To a hidden graveyard to enlist The aid of a long-dead philologist.
The village teacher climbed up straight upon his grave stone with its plate and to the apparition said who meekly knelt before the dead:	Do diktis tiu dokta ul' starante sur la kruktabul' dum lup' senmova kiel splinto atentis vortojn de l' mortinto.	Un loup-garou, une certaine nuit, Laissa sa moitié et puis se rendit Auprès de la tombe d'un maître d'école Et lui dit, " sur moi dis tout, c'est ton rôle ! "	mig!" Byskolläraren stod upp på blecknamns skyltens mässingknopp med svar till den, som satt på pass med tåligt korslagd tass på tass.	"Oh sage, wake up, please don't berate me," He howled sadly, "Just conjugate me." The seer arose a bit unsteady Yawned twice, wheezed once, and then was ready.
...	...	...	...	...

<p>“The banSHEE, in the subject’s place; the banHERS, the possessive case. The banHER, next, is what they call objective case—and that is all.”</p>	<p>De “lupfantomo”, simila rekta, tra “lupfantomo”, plej perfekta, plu “lupfontomo”, iom rara, ĝis “lupfantomo”, ho, koŝmara.</p>	<p>“ - On peut à ton sujet puisque nous y sommes Se demander encor bien des choses en somme. Loup-garou ? mais avant Il faut se dire : loup-garou ?</p>	<p>“Jag var-ulv 1:a pers. i sing., du, han, hon, den, det var-ulv. Så vi voro-ulv, I voren. På de voro-ulv kom ingenting.”</p>	<p>“Well, ‘Werewolf’ is your plural past, While ‘Waswolf’ is singularly cast: There’s ‘Amwolf’ too, the present tense, And ‘Iswolf,’ ‘Arewolf’ in this same sense.”</p>
<p>The banshee marveled at the cases and writhed with pleasure, making faces, but said: “You did not add, so far, the plural to the singular!”</p>	<p>Ĉi participoj plaĉis multe al la fantomo, kaj rezulte ĝi petis: “Le-gu plu el PIV-o pri participoj en pasivo.”</p>	<p>Loup-garou comment ? et puis Bien évidemment loup-garou ? ” Toutes ces questions semblèrent au loup bien absconses, Car en fait ce qu’il voulait c’était les réponses.</p>	<p>Varulven myste glad åt hur pers. hade följts av sing. och plur. “Fast”, bad han, “kan det inte ges ens en enda pers. i tempus presens?”</p>	<p>“I know that—I’m no mental cripple—The future form and participle Are what I crave,” the beast replied. The scholar paused—again he tried:</p>
<p>The teacher, though, admitted then that this was not within his ken. “While bans are frequent”, he advised, “A she cannot be plurized.”</p>	<p>La viro ĉagreniĝis tamen: “Jam fermis mi per fin’ kaj amen, ĉar netransi-raj bestoj feblas kaj la pasiv’ neniam eblas.”</p>	<p>“ - Point de réponses, dit le puits de savoir, Etre imaginaire, nul ne peut te voir ! ” A ces mots l’animal éclata tout en larmes. “ - Oh!, même les baisers de ma douce moitié</p>	<p>Bekänna måste vår magister, att därvidlag fanns vissa brister. En varulv sine imperfecto var contradictio in adjecto.</p>	<p>“A ‘Will-be-wolf?’ It’s just too long: ‘Shall-be-wolf?’ ‘Has-been-wolf?’ Utterly wrong! Such words are wounds beyond all suture—I’m sorry, but you have no future.”</p>
...	...	...	...	...

The banshee, ri- sing clammi- ly, wailed: "What about my family?"	Sed lupfan- tomo pri transiro ja spertas pli ol eê vam- piro.	Ne pourrons plus me faire me sentir tout entier. Rester un loup-garou est un sort qui m'alarme. "	Varulven satt med tårad lins. Han visste att han fanns och finns.	The Werewolf knew better-his sons still slept At home, and ho- mewards now he crept,
Then, being not a learned creature, said humbly "Thanks" and left the teacher.	La lup' reve- nis larmo- kula al sia famili' ulula.	Mais comme le loup était bien poli Il remercia et puis re- partit.	Därtill kom också fru m.m. som även måste existera.	Happy, humble, wi- thout apology For such folly of philology.

...

...

...

...

...

Traduko de la Germana poemo "Der Werwolf" de CHRISTIAN MORGENSTERN (Kristiano Matenstelo, \*1871-05-06 - †1914-03-31) en la Anglan de MAX KNIGHT (civila nomo: Max Kühnel, \*1909-06-08 - †1993-08-31).

Arg-825-1660  
(2013-02-13  
22:36:06)

Tiu ĉi angligo troviĝas en <http://bertilow.com/literaturo/lupfantomo.html>. Pri la tradukinto Max Knight vidu:

[http://www.jbeilharz.de/morgenstern/morgenstern\\_poems.html](http://www.jbeilharz.de/morgenstern/morgenstern_poems.html) kaj

[http://www.123people.de/ext/frm?ti=ersonensuche%20telefonbuch&search\\_term=m%20k%C3%BChnel&search\\_country=DE&st=suc e%20nach%20personen&target\\_url=](http://www.123people.de/ext/frm?ti=ersonensuche%20telefonbuch&search_term=m%20k%C3%BChnel&search_country=DE&st=suc e%20nach%20personen&target_url=)

[http://www.123people.de/ext/frm?ti=ersonensuche%20telefonbuch&search\\_term=m%20k%C3%BChnel&search\\_country=DE&st=suc e%20nach%20personen&target\\_url=](http://www.123people.de/ext/frm?ti=ersonensuche%20telefonbuch&search_term=m%20k%C3%BChnel&search_country=DE&st=suc e%20nach%20personen&target_url=)

[http://www.123people.de/ext/frm?ti=ersonensuche%20telefonbuch&search\\_term=m%20k%C3%BChnel&search\\_country=DE&st=suc e%20nach%20personen&target\\_url=](http://www.123people.de/ext/frm?ti=ersonensuche%20telefonbuch&search_term=m%20k%C3%BChnel&search_country=DE&st=suc e%20nach%20personen&target_url=)

[http://www.123people.de/ext/frm?ti=ersonensuche%20telefonbuch&search\\_term=m%20k%C3%BChnel&search\\_country=DE&st=suc e%20nach%20personen&target\\_url=](http://www.123people.de/ext/frm?ti=ersonensuche%20telefonbuch&search_term=m%20k%C3%BChnel&search_country=DE&st=suc e%20nach%20personen&target_url=)

[http://www.123people.de/ext/frm?ti=ersonensuche%20telefonbuch&search\\_term=m%20k%C3%BChnel&search\\_country=DE&st=suc e%20nach%20personen&target\\_url=](http://www.123people.de/ext/frm?ti=ersonensuche%20telefonbuch&search_term=m%20k%C3%BChnel&search_country=DE&st=suc e%20nach%20personen&target_url=)

[http://www.123people.de/ext/frm?ti=ersonensuche%20telefonbuch&search\\_term=m%20k%C3%BChnel&search\\_country=DE&st=suc e%20nach%20personen&target\\_url=](http://www.123people.de/ext/frm?ti=ersonensuche%20telefonbuch&search_term=m%20k%C3%BChnel&search_country=DE&st=suc e%20nach%20personen&target_url=)

[http://www.123people.de/ext/frm?ti=ersonensuche%20telefonbuch&search\\_term=m%20k%C3%BChnel&search\\_country=DE&st=suc e%20nach%20personen&target\\_url=](http://www.123people.de/ext/frm?ti=ersonensuche%20telefonbuch&search_term=m%20k%C3%BChnel&search_country=DE&st=suc e%20nach%20personen&target_url=)

[http://www.123people.de/ext/frm?ti=ersonensuche%20telefonbuch&search\\_term=m%20k%C3%BChnel&search\\_country=DE&st=suc e%20nach%20personen&target\\_url=](http://www.123people.de/ext/frm?ti=ersonensuche%20telefonbuch&search_term=m%20k%C3%BChnel&search_country=DE&st=suc e%20nach%20personen&target_url=)

[http://www.123people.de/ext/frm?ti=ersonensuche%20telefonbuch&search\\_term=m%20k%C3%BChnel&search\\_country=DE&st=suc e%20nach%20personen&target\\_url=](http://www.123people.de/ext/frm?ti=ersonensuche%20telefonbuch&search_term=m%20k%C3%BChnel&search_country=DE&st=suc e%20nach%20personen&target_url=)

[http://www.123people.de/ext/frm?ti=ersonensuche%20telefonbuch&search\\_term=m%20k%C3%BChnel&search\\_country=DE&st=suc e%20nach%20personen&target\\_url=](http://www.123people.de/ext/frm?ti=ersonensuche%20telefonbuch&search_term=m%20k%C3%BChnel&search_country=DE&st=suc e%20nach%20personen&target_url=)

[http://www.123people.de/ext/frm?ti=ersonensuche%20telefonbuch&search\\_term=m%20k%C3%BChnel&search\\_country=DE&st=suc e%20nach%20personen&target\\_url=](http://www.123people.de/ext/frm?ti=ersonensuche%20telefonbuch&search_term=m%20k%C3%BChnel&search_country=DE&st=suc e%20nach%20personen&target_url=)

[http://www.123people.de/ext/frm?ti=ersonensuche%20telefonbuch&search\\_term=m%20k%C3%BChnel&search\\_country=DE&st=suc e%20nach%20personen&target\\_url=](http://www.123people.de/ext/frm?ti=ersonensuche%20telefonbuch&search_term=m%20k%C3%BChnel&search_country=DE&st=suc e%20nach%20personen&target_url=)

[http://www.123people.de/ext/frm?ti=ersonensuche%20telefonbuch&search\\_term=m%20k%C3%BChnel&search\\_country=DE&st=suc e%20nach%20personen&target\\_url=](http://www.123people.de/ext/frm?ti=ersonensuche%20telefonbuch&search_term=m%20k%C3%BChnel&search_country=DE&st=suc e%20nach%20personen&target_url=)

[http://www.123people.de/ext/frm?ti=ersonensuche%20telefonbuch&search\\_term=m%20k%C3%BChnel&search\\_country=DE&st=suc e%20nach%20personen&target\\_url=](http://www.123people.de/ext/frm?ti=ersonensuche%20telefonbuch&search_term=m%20k%C3%BChnel&search_country=DE&st=suc e%20nach%20personen&target_url=)

Traduko de la Germana poemo "Der Werwolf" de CHRISTIAN MORGENSTERN (Kristiano Matenstelo, \*1871-05-06 - †1914-03-31) en Esperanton de Bertilo Wennergren.

Arg-825-1653  
(2013-02-14  
23:29:47)

Vidu la retejon <http://bertilow.com/literaturo/lupfantomo.html>.

Traduko de la Germana poemo "Der Werwolf" de CHRISTIAN MORGENSTERN (Kristiano Matenstelo, \*1871-05-06 - †1914-03-31) en la Francon de R. Platteau.

Arg-825-1655 (2013-02-13 21:56:38)

Tiu ĉi francigo troviĝas en <http://bertilow.com/literaturo/lupfantomo.html>.

Traduko de la Germana poemo "Der Werwolf" de CHRISTIAN MORGENSTERN (Kristiano Matenstelo, \*1871-05-06 - †1914-03-31) en la Svedan de Sven Collberg.

Arg-825-1654  
(2013-02-13  
17:00:43)

Tiu ĉi francigo troviĝas ne la retejo <http://bertilow.com/literaturo/lupfantomo.html#sv>.

Traduko de la Germana poemo "Der Werwolf" de CHRISTIAN MORGENSTERN (Kristiano Matenstelo, \*1871-05-06 - †1914-03-31) en la Anglan de Alexander Gross.

Arg-825-1657 (2013-02-13 18:39:45)

Tiu ĉi angligo troviĝas en <http://bertilow.com/literaturo/lupfantomo.html>.